

Auriac du Périgord

Poème de Georges Dufour paru dans
« Périgord Moun Pays » de mai 1952

Texte original

Dins lou valoun de la Laureça,
Agrumela per la deifensa,
Un pitit bourg ei accata :
En Perigord, disent Auria.

Quauquas meisons mal niveladas,
Ourmeis, platanéis e mougiers,
Quasi vous cleuquent las teuladas ;
N'en parça mas lou vielh clouchier.

Tout pitit riou, pitas meisous,
Pita placeta, pitas ruas :
Galoupegeireis, pausas-vous,
Quitats la routa, davalas.

Vou que lou bru fa tremesî,
Quand aures fat dins quel valoun
Un pitit tour, sires sasis
D'esse, del moundo fol, ta loung.

E si vouliás sabe las joyas
Dous benheureous del paradís,
Mountarias veire, jou las feuillas,
Chas lou cure, dins soun jardí.

Contre lou pouts , din lous ombrageis,
Auvirias re, mas la cigala ;
Sabi enleu dins lou parageis
Que siat d'una douçour eigala.

Mas, per un cop, s'ei deveilla
Noste valoun de Perigord,
E deijà, desempei la veilla
Co avia l'er d'anà pus fort.

Ho, mas, que co ei? loun mounde venen
De tous lou bieis, à ple chami ;
Lou bourg brundit, las clochas sonnent :
Sens al mais d'aut, co ei saint Remedi.

Quand lou mounde sount arribas,
La processiou s'estira, bella,
Sur lou chami de la chapella,
Oun vant pregeà lous eichambas

Fretas-vous qui, fretas-vous lài,
Paubreis estrupias de chas nous :
Lou mal s'en vait, lou mal s'en vait,
Grand San Remedi, garis lou !

Transcription en graphie occitane standard

Dins lo valon de la Laureça,
Agrumelat per la defensa,
Un pitit borg es acatat :
En Peiregòrd, disen Auriac.

Quauques maisons mal niveladas,
Ormes, platanas e nogiers,
Quasi vos cluquen las teuladas ;
Ne'n persa mas lo vièlh clochier.

Tot pitit riu, pitas maisons,
Pita placeta, pitas ruas :
Galaupéjaires, pausat-z-vos,
Quitatz la rota, davalatz.

Vos que lo bruch fai tremesir,
Quand aurtz fach dins quel valon
Un pitit torn, seretz sasits
D'èsser, del monde fòl, tant lonh.

E si voliatz saber las jóias
Deus benurós del paradís,
Montariat-z veire, jos las fuèlhas,
Chas lo curet, dins son jardin.

Contre lo potz, dins los ombratges,
Auviriatz res, mas la cigala ;
Sabi enluèc dins los paratges
Que sià d'una doçor egala.

Mas, per un còp, s'es desvelhat
Nòstre valon de Peiregòrd,
E desjà, dempuèi la velha
Quò avia l'aire d'anar pus fòrt.

Au, mas, que quò's ? Lo monde venen
De tos los biais, a plen chamins ;
Lo borg brundís, las clòchas sonen :
Sem al mes d'aòst, quò's Sent Remedi.

Quand lo monde son arribats,
La procession s'estira, bèla,
Sur lo chamin de la chapèla,
Ont van prejar los eschambats.

Fretatz-vos 'qui, fretatz-vos 'lai,
Paubres estrupiats de chas nos :
Lo mal se'n vai, lo mal se'n vai,
Grand Sent Remedi, garis-los !

Traduction française

Dans le vallon de la Laurence
Aggloméré pour la défense
Un petit bourg est accroupi :
En Périgord, on l'appelle Auriac.

Quelques maisons mal nivelées,
Ormes, platanes et noyers,
Vous cachent quasiment les toits ;
N'en dépasse que le vieux clocher.

Tout petit ruisseau, petites maisons,
Petite placette, petites rues :
Promeneurs, arrêtez-vous,
Quittez la route, descendez.

Vous que le bruit fait frémir,
Quand vous aurez fait dans ce vallon
Un petit tour, vous serez saisis
D'être si loin du monde fou.

Et si vous vouliez connaître les joies
Des bienheureux du Paradis,
Vous monteriez voir, sous les feuilles
Chez le curé, dans son jardin

Contre le puits, sous les ombrages,
Vous n'entendriez rien, que la cigale;
Je ne connais nulle endroit dans les
parages,
Qui soit d'une douceur égale.

Mais pour une fois il s'est réveillé
Notre vallon du Périgord,
Et déjà, depuis la veille
Ça avait l'air d'aller plus fort.

Ho, mais, qu'est-ce que c'est ? Les gens
viennent
De tous côtés, à pleins chemins.
Le bourg bourdonne, les cloches sonnent
Nous sommes au mois d'août, c'est la
Saint Rémi.

Quand tout le monde est arrivé,
La procession s'étire, belle,
Sur le chemin de la chapelle,
Où vont prier les éclopés.

Frottez-vous ici, frottez-vous là,
Pauvres estropiés de chez nous :
Le mal s'en va, le mal s'en va,
Grand Saint Rémi, guéris-les !

English translation

In the valley of the Laurence
Huddled tightly for defence
There crouches a little village:
In Perigord, they call it Auriac.

A few lopsided houses,
Elms, plane and walnut trees,
Almost hide the roofs from view;
Just the old church tower rises above.

Tiny little stream, little houses,
Minute village square, little streets:
Passers-by, stop a while,
Leave the main road, step down this
way.

You whom a noise makes tremble,
When you have made a tiny tour, will
Find this valley makes you feel far,
Far from the madness of this world.

And if you wished to know the joys
Of the blessed denizens of Paradise,
You would go up there, beneath those
leaves,
To see the cure, in his garden.

By the well, there in the shade,
The only sound would be the cicada;
I know nowhere else whereabouts
Which equals this for gentle peace.

But this time it is awake,
Our valley in Perigord,
And, starting yesterday,
Activity was increasing apace.

But, wait, what is this? Folk are
coming
From all directions, the roads are
thronged.
The village is buzzing, the bells are
ringing:
We are in the month of August, it is St
Remy's day.

When everyone has arrived,
The procession stretches out,
beautifully,
On the way to the chapel,
Where the halt and the lame go to
pray.

Rub yourselves here, rub yourselves
there,
All our poor cripples:
Your pain is gone, your sickness is
gone,
Great Saint Remy, cure them!